

I

(Informácie)

RADA

DOHOVOR

O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY, ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY, POĽSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K DOHOVORU O ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO ZDANENIA V SÚVISLOSTI S ÚPRAVOU ZISKU ZDRUŽENÝCH PODNIKOV

(2005/C 160/01)

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY, že Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa pri vzniku členstva zaviazali pristúpiť k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov (arbitrážny dohovor) podpísanému v Bruseli 23. júla 1990 a k jeho protokolu podpísanému v Bruseli 25. mája 1999,

SA ROZHODLI uzavrieť tento dohovor a na tento účel vymenovali týchto splnomocnených zástupcov:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV,

PREZIDENT ČESKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

PREZIDENT CYPERSKEJ REPUBLIKY,

KABINET MINISTROV LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VOJVODA LUXEMBURSKA,

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALTY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ HOLANDSKA,

SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT POĽSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA FÍNSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

KTORÍ sa na zasadaní Výboru stálych zástupcov členských štátov Európskej únie a po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika týmto pristupujú k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov podpísanému v Bruseli 23. júla 1990, so všetkými úpravami a zmenami a doplneniami, ktoré sa vykonali Dohovorom o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov podpísaným v Bruseli 21. decembra 1995 a Protokolom, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, podpísaným v Bruseli 25. mája 1999.

Článok 2

Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 ods. 2:

a) za písmeno a) sa vkladá písmeno, ktoré znie:

„b) v Českej republike:

— daň z príjmov fyzických osôb,

— daň z príjmov právnických osôb“;

b) písmeno b) sa stáva písmenom c) a nahrádza sa týmto textom:

„c) v Dánsku:

— indkomstskat til staten,

— den kommunale indkomstskat,

— den amtskommunale indkomstskat“;

c) písmeno c) sa stáva písmenom d);

d) za písmeno d) sa vkladá písmeno, ktoré znie:

„e) v Estónskej republike:

— tulumaks“;

e) písmeno d) sa stáva písmenom f);

f) písmeno e) sa stáva písmenom g) a nahrádza sa týmto textom:

„g) v Španielsku:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,

— Impuesto sobre Sociedades,

— Impuesto sobre la Renta de no Residentes.“;

- g) písmeno f) sa stáva písmenom h);
- h) písmeno g) sa stáva písmenom i);
- i) písmeno h) sa stáva písmenom j) a nahrádza sa týmto textom:
- „j) v Taliansku:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle società,
 - imposta regionale sulle attività produttive.“;
- j) za písmeno j) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „k) v Cyperskej republike:
- Φόρος Εισοδήματος,
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- l) v Lotyšskej republike:
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis,
 - uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- m) v Litovskej republike:
- Gyventojų pajamų mokestis,
 - Pelno mokestis“;
- k) písmeno i) sa stáva písmenom n);
- l) za písmeno n) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „o) v Maďarskej republike:
- személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - osztalékadó;
- p) v Maltskej republike:
- taxxa fuq l – income“;
- m) písmeno j) sa stáva písmenom q);
- n) písmeno k) sa stáva písmenom r);
- o) za písmeno r) sa vkladá písmeno, ktoré znie:
- „s) v Poľskej republike:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - podatek dochodowy od osób prawnych“;
- p) písmeno l) sa stáva písmenom t);
- q) za písmeno t) sa vkladajú písmená, ktoré znejú takto:
- „u) v Slovinskej republike:
- dohodnina,
 - davek od dobička pravnih oseb;
- v) v Slovenskej republike:
- daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z príjmov fyzických osôb“;
- r) písmeno m) sa stáva písmenom w);
- s) písmeno n) sa stáva písmenom x) a nahrádza sa takto:
- „x) vo Švédsku:
- statlig inkomstskatt,
 - kupongskatt,
 - kommunal inkomstskatt“;
- t) písmeno o) sa stáva písmenom y).
2. V článku 3 ods. 1 sa dopĺňajú tieto zarážky:
- „— v Českej republike:
- Ministr financí alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Estónskej republike:
- Rahandusminister alebo jeho oprávnený zástupca,

Článok 3

- v Cyperskej republike:
- Ο Υπουργός Οικονομικών alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Lotyšskej republike:
- Valsts ieņēmumu dienests,
- v Litovskej republike:
- Finansu ministras alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Maďarskej republike:
- a pénzügyminiszter alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Maltskej republike:
- il-Ministru responsabbli għall-finanzi alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Poľskej republike:
- Minister Finansów alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Slovinskej republike:
- Minister za finance alebo jeho oprávnený zástupca,
- v Slovenskej republike:
- Minister financií alebo jeho oprávnený zástupca.“
3. V článku 3 ods. 1 sa zarážka:
- „— v Taliansku:
- il Ministro delle Finanze alebo jeho oprávnený zástupca“
- nahrádza takto:
- „— v Taliansku
- Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali“.
- Generálny tajomník Rady Európskej únie zašle vládam Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky overenú kópiu:
- Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov,
- Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov
- a
- Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov
- v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, fínskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku.
- Znenie Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov a Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov, v českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, poľskom, slovinskom a slovenskom jazyku, je uvedené v prílohách I až IX k tomuto dohovoru. Znenia vypracované v českom, estónskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovinskom a slovenskom jazyku sú autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou zisku združených podnikov.

Článok 4

Tento dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 5

Tento dohovor nadobúda platnosť po jeho vzájomnej ratifikácii, prijatí alebo schválení zmluvnými štátmi prvým dňom tretieho mesiaca po uložení poslednej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení týmito štátmi.

Článok 6

Generálny tajomník Rady Európskej únie oznámi všetkým signatárskym štátom:

- a) uloženie každej listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení;

- b) dátumy nadobudnutia platnosti dohovoru medzi štátmi, ktoré ho ratifikovali, prijali alebo schválili.

Článok 7

Tento dohovor, vyhotovený v jednom origináli v českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, írskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, slovinškom, slovenskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetkých dvadsaťjeden textov je rovnako autentických, sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie. Generálny tajomník zašle overenú kópiu vláde každého signatárskeho štátu.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

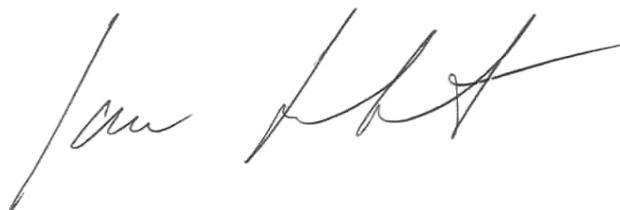
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



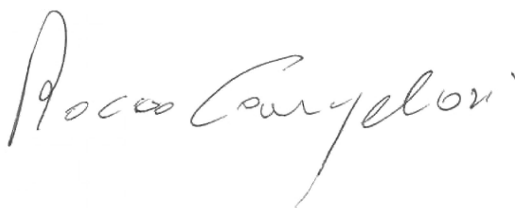
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



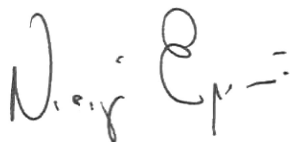
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



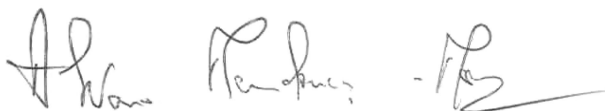
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



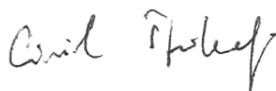
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND